

## "PARENTESCO LINGÜÍSTICO" UN TRABAJO DEPLORABLE

Aludimos al trabajo de LIDIA BRUNO, *Parentesco lingüístico*, editado por el Instituto de Filología y Lingüística de la Universidad del Salvador (Buenos Aires, 1969, pp. 83). Es un librito de lectura incómoda que promete, por su título, más de lo que entrega en su interior.

La autora parte de la polémica que sostuvieron A. Meillet y H. Schuchardt en el primer tercio de nuestro siglo acerca del parentesco lingüístico. Retrocede después y pretende retomar los hilos del tema desde el comienzo a través de los primeros intentos de clasificación de las lenguas. Sigue con el Romanticismo y se detiene allá lejos, en A. Schleicher (1868).

Es innecesario detallar el tratamiento dado a cada autor, ya que puede encontrarse en los estudios generales de lingüística, sin agregar algo nuevo. Puede advertirse además cuánto material anterior y posterior a la disputa de A. Meillet y H. Schuchardt queda inconsulto. Pero tratándose de una publicación que está respaldada por una universidad, nos parece necesario dar cuenta de ella.

Si con esperanza comenzamos la lectura del librito de L. Bruno (porque se trataba de un tema interesante), con desagrado e incomodidad avanzamos en su lectura. El trabajo adolece de repetidas faltas, que denuncian una carencia del reposo indispensable en su elaboración, o bien la carencia de corrección, si es que no de ambas. Eso es una lástima. Precisaremos para evitar juicios vagos.

Abundan las faltas en la puntuación. En p. 3 dice: "al ser aplicado a las lenguas promovió. . .". Falta la coma. Ídem en p. 12: al citar separa el apellido del autor y el título de la obra mediante un punto, en vez de la coma reglamentaria: "Pagliaro. Sommario. . .". En p. 19, por otra parte, faltan las comillas de toda la cita: "Trata de señalar qué significa para él *lengua matriz*: Según mi constante observación. . .". En p. 26, abre un paréntesis después del término "lenguas" que no cerrará más. En p. 36 falta la coma que separe las proposiciones juxtapuestas de "sufre" y "se perfecciona". Paralelamente, en la p. 41 separa erróneamente con una coma el sujeto de su predicado ("*e* y *o* breves, faltan"). Quizá resulte innecesario multiplicar las citas de este tipo de faltas que se repiten (pp. 65, 66, etc.).

No se trata de un prurito farisaico de criticar presencias o ausencias de comas y comillas. Se trata de que en un trabajo de crítica filológica y lingüística es indispensable el manejo preciso de todo el aparato crítico. De lo contrario, desmerecería aún tratándose de un trabajo que careciera de otros errores, tanto más en el de L. Bruno. Aquí, ello viene a sumarse a otras imperfecciones.

En efecto, parece que L. Bruno descuidó la corrección de los errores relativos a la concordancia del verbo con el sujeto y de los pronombres con su antecedente. Ello es censurable ya en los cursos de nivel secundario. En p. 26 leemos: "Le faltan a estas lenguas en su origen el germen de un desarrollo viviente". En vez de "Les falta a estas lenguas el germen...". Y en p. 34 dice: "pronombres y numerales resultan en este aspecto decisivo", en vez de "decisivos". Más adelante, p. 52, dice: "Era evidente que las semejanzas que a simple vista presentan algunas lenguas resulta insuficiente". No es mero error de máquina el "resulta" y el "insuficiente" en vez de "resultan" e "insuficientes", pues pone verbo y predicado en singular, siendo plural el sujeto "las semejanzas". Lo mismo en p. 53: "La opinión de Humboldt acerca del lenguaje y de la lengua que se exponen en este estudio no pretenden..." en vez de "expone" y "pretende". Algo anda mal en esta sintaxis. Y en p. 66: "El auge... influyen".

¿Qué decir de las faltas de ortografía en los apellidos o títulos de obras extranjeras? Hjelmslev es despojado mezquinamente de la primera "I" de su apellido (p. 30: "Hjemslev..."), error que, tal vez por una novedosa ley compensatoria, trae aparejado el agregado de una "s" en la preposición francesa "de" (ibídem: "Commentaires sur la vie et l'oeuvre des Rasmus Rask...").

Tal vez sea más pasable la falta de la "t" en el término alemán "elementarverwandschaft" en vez de "elementarverwandschaft" (p. 8). A la forma verbal latina "sim" se la reemplazó en p. 13 por "sin". En la bibliografía se pone: "H. Aschehong" por "H. Aschehung" (p. 80, Meillet), y "H. Schleicher..." en vez de "A. (August) Schleicher" (p. 81, Pisani). Y en "...die verschiedenen Epochen..." está con mayúsculas el adjetivo (p. 82, von Humboldt).

Estos son defectos menores. Más graves resultan las diversas imprecisiones de las citas. Primeramente llama la atención que, habiéndose ocupado en especial de la disputa entre A. Meillet y H. Schuchardt, no cite en la bibliografía la obra de este último (!). Se limita a anotar al fin de la primera cita (p. 6) entre paréntesis como sigue: "(Schuchardt, *Brevier*, p. 164)". Y en adelante tampoco amplía la información, ya que agregará: "(op. cit., p. 165)", etc. Es una omisión imperdonable. En cuanto a A. Meillet, no cita la obra principal pertinente: A. Meillet, *Le problème de*

*la parenté des langues*, Bologna, Zanichelli, 1914. (Extr. de *Sc*, tomo XV, p. 403).

Es curioso el error cometido con la obra de V. Pisani. L. Bruno la cita así: "Pisani, V., *Parentesco lingüístico*. en *Lingua*, Vol. I, 1952." (cfr. p. 81). Pasemos por alto el punto que pone después del título, seguido además de minúsculas. Pero cómo pasar por alto la libertad de traducir el título original ("Parenté linguistique") sin ninguna advertencia, como la inexactitud del volumen: es Vol. III (1952), mientras el Vol. I es de 1948 (!). ¿Vale acaso la pena continuar el catálogo de las imprecisiones? Digamos que también omite la referencia a los siguientes trabajos fundamentales, cuya consulta hubiese enriquecido el estudio de L. Bruno:

KRAHE HANS, *Sprachverwandschaft in alten Europa*, Heidelberg, Winter, 1951, p. 30 (reseñado en *Language*, 28, 1952, 270).

PISANI V., *Indoeuropeo e camito-semitico*, en *Annali dell'Ist. Orientale di Napoli*, n. ser. III (1949), p. 333-339.

PISANI V., *La questione indouralica e la parentela linguistica*, en *Paidéia*, XXII, 3 (1967), p. 121-125.

PISANI V., *La question de l'indo hitita et le concept de parenté linguistique* (*Archiv Orientalni*, XVII, p. 251-264).

WÖLFEL, D. J., *Zur Terminologie sprachlicher Verwandtschaft*, en *Festschrift f. P. W. Schmidt*, Wien, 1928, p. 165-172.

Por supuesto que esta lista podría aumentarse bastante.

Otra falta censurable radica en citar textos sin hacer referencia precisa, o directamente sin dar en la bibliografía la referencia correspondiente. Esto ya lo denunciarnos para el caso de H. Schuchardt. Repitámoslo para W. F. Twaddell, de quien sólo pone una obra en la lista final, pero deja en tinieblas la referencia a: TWADDELL, W. F., *Historische Ideen*, citada en p. 28. En esa misma página cita un artículo de Hymes pero tampoco lo incluye aparte en la bibliografía, como corresponde.

Después de lo dicho se advierte hasta qué punto resultan engañosas y exageradas las palabras del Prefacio: "se ha creído conveniente realizar un *detenido estudio*" (sic, aunque el subrayado es nuestro) "que permitirá facilitar el cotejo ulterior..." (p. 1).

En síntesis: en cuanto al contenido, es incompleto y no agrega absolutamente nada; y en cuanto a la técnica y aparato crítico indispensables, es un trabajo deplorable. Admiramos la abundancia de recursos de la Universidad del Salvador, que puede permitirse el lujo de publicar monografías incorrectas.

WALTER O. QUIROGA SALCEDO

Instituto de Filología Románica.